

Introduction/General phrases

Good morning	早安 (zao3 an1)
Good afternoon	午安 (wu3 an1)
Good evening	晚安 (wan3 an1)
How are you?	您好嗎? (nin2 hao3 ma)
Sir	先生 (xian1 sheng)
Madam	太太 (tai4 tai)
Miss	小姐 (xiao3 jie)
I am doctor _____	我是_____醫生。 (wo3 shi4 _____ yi1 sheng1)
I am going to ask you some pertinent questions.	我現在問你一些重要的問題。 (wo3 xian4 zai4 wen4 ni3 yi4 xie1 zhong4 yao4 de wen4 ti2)
Name?	名字? (ming2 zi)
How old are you?	年紀多大? (nian2 ji4 duo1 da4)
Date of birth?	出生日期? (chu1 sheng1 ri4 chi2)

Please	請 (qing3)
Thank you	謝謝 (xie4 xie)
You're welcome	不謝 (bu2 xie4)
I don't know	我不知道。(wo3 bu4 zhi1 dao4)
Please sign your permission here.	你同意就在這兒簽名。(ni3 tong2 yi4 jiu4 zai4 zhe4 er2 qian1 ming2)

Today	今天 (jin1 tian1)
Tomorrow	明天 (ming2 tian1)
Yesterday	昨天 (zuo2 tian1)
Next/this/last	下個/這個/上個 (xia4 ge/zhe4 ge/shang4 ge)
Week	禮拜(li3 bai4)
Month	月 (yue4)
Next/this/last	明/今/去 (ming2/jin1/qu4)
Year	年 (nian2)

Chief complaint

What is/are your problem/trouble? symptoms ?	你有甚麼 (ni3 you3 shen2 me) 問題? (wen4 ti2) 症狀? (zheng4 zhuang4)
When did it start?	甚麼時候開始? (shen2 me shi2 hou4 kai1 shi3)
For how long?	多久? (duo1 jiu3)

Do you hurt anywhere?	你有任何地方覺得痛嗎? (ni2 you3 ren4 he2 di4 fang1 jue2 de tong4 ma)
Where does it hurt?	哪裏痛? (na2 li3 tong4)
Is the pain _____ or _____? continuous intermittent	痛是__還是__? (tong4 shi4 __ hai2 shi4 __) 持續 (chi2 xu4) 斷斷續續(duan4 duan4 xu4 xu4)
sharp burning dull throbbing	針刺痛(zhen1 ci4 tong4) 灼熱痛(zhuo2 re4 tong4) 陰陰痛(yin1 yin1 tong4) 悸動痛 (ji4 dong4 tong4)
What makes your pain/condition better? worse?	有甚麼使你的痛/情形 (you3 shen2 me shi3 ni3 de tong4 /qing2 xing2) 好些? (hao3 xie4) 壞些? (huai4 xie4)
Does the pain go anywhere?	痛會走到另一個部位嗎?(tong4 hui4 zou3 dao4 ling4 yi2 ge bu4 wei4 ma?)
Where?	哪裏? (na2 li3)
Have you had any pain in _____?	你__曾經痛過嗎? (ni3 __ ceng2 jing1 tong4 guo4 ma)

Have you had this before?	你從前有過這樣的情形嗎? (ni3 cong2 qian2 you3 guo zhe4 yang4 de qing2 xing2 ma)
How many times? When?	多少次? (duo1 shao3 ci4) 甚麼時候?(shen2 me shi2 hou4)

Previous Health and Illnesses

Is your health good?	你 健康 好嗎? (ni3 jian4 kang1 hao3 ma)
Have you had any illness as an adult? What illness?	你成年之後, 生過 病 嗎? (ni3 cheng2 nian2 zhi1 hou4, sheng1 guo4 bing 4 ma) 身麼 病 ? (shen2 me bing4)
Do you have a family doctor ?	你有沒有 家庭醫生 ? (ni2 you3 mei2 you3 jia1 ting2 yi1 sheng1)
What is his _____? name address telephone number	他的____是甚麼? (ta1 de ___ shi4 shen2 me) 名字 (ming2 zi) 地址 (di4 zhi3) 電話號碼 (dian4 hua4 hao4 ma3)
Have you been hospitalized before?	你有沒有住過醫院? (ni2 you3 mei2 you3 zhu4 guo4 yi1 yuan4)
Which hospital ?	哪一家 醫院 ? (na3 yi1 jia3 yi1 yuan4)
Have you had any surgeries ?	你有沒有做過 手術 ? (ni2 you3 mei2 you3 zuo4 guo4 shou3 shu4)

Have you ever had: _____?	你得過_____嗎? (ni3 de2 guo4 _____ ma)
Rheumatic fever	風濕性熱 (feng1 shi1 xing4 re4)
Malaria	瘧疾 (nüe4 ji2)
Chickenpox	水痘 (shui3 dou4)
Cholera	霍亂 (huo4 luan4)

Have you had the _____ vaccine ?	你注射過_____ 疫苗 嗎? (ni2 zhu4 she4 guo4 _____ yi4 miao2 ma)
Typhoid fever	傷寒 (shang1 han2)
Diphtheria	白喉 (bai2 hou2)
Tetanus	破傷風 (po4 shang1 feng1)
Measles	麻疹 (ma2 zhen3)
Mumps	腮腺炎 (sai1 xian4 yan2)
Yellow fever	黃熱病 (huang2 re4 bing4)
Typhus	斑疹傷寒 (ban1 zhen3 shang1 han2)
Poliomyelitis	脊髓灰質炎 (ji3 sui3 hui1 zhi4 yan2)

Previous Health and Illnesses

Smallpox	天花 (tian1 hua1)
Rubella	風疹 (feng1 zhen3)
Pertussis	百日咳 (bai3 ri4 ke2)
Hepatitis B	B 型肝炎 (B xing2 gan1 yan2)

Have you ever had a serious accident ?	你有沒有發生過嚴重的 意外 ? (ni2 you3 mei2 you3 fa1 sheng1 guo4 yan2 zhong4 de yi4 wai4)
Were you unconscious ?	你有 昏迷 嗎? (ni2 you3 hun1 mi2 ma)
For how long?	多久? (duo1 jiu3)
Did you have a fracture ?	你有 骨折 嗎? (ni2 you3 gu3 zhe2 ma?)
Were you taken to a hospital?	你有沒有進醫院? (ni2 you3 mei2 you3 jin4 yi1 yuan4)
Which one?	哪一家? (na3 yi1 jia3)

Obstetric/Gynecological	產科 (chan3 ke1) / 婦科 (fu4 ke1)
How many times have you been pregnant ?	你懷孕多少次? (ni3 huai2 yun4 duo1 shao3 ci4)
Have you had any _____? miscariages abortions	你有沒有過____? (ni2 you3 mei2 you3 guo4) 小產 (xiao3 chan3) 墮胎 (duo4 tai1)
How old were you when you started to menstruate ?	你幾歲開始 月經 ? (ni2 ji3 sui4 kai1 shi3 yue4 jing1)
Is your cycle always regular?	你 經期 正常嗎? (ni3 jing1 qi2 zheng4 chang3 ma)
When was your last period?	你最後一次 月經 是甚麼時候? (ni3 zui4 hou4 yi2 ci4 yue4 jing1 shi shen2 me shi2 hou4)
Did you have any pain during your period?	月經 的時候, 覺得 痛 嗎? (yue4 jing1 de shi2 hou4, jue2 de tong4 ma)
Do you have much, moderate, or little bleeding ?	血流 很多 普通, 或很少? (xie3 liu2 hen3 duo1, pu3 tong1, huo4 hen2 shao3)
When did you stop having periods?	你甚麼時候停 經 ? (ni3 shen2 me shi2 hou4 ting2 jing1)

Previous Health and Illnesses

Have you ever taken hormone replacements? For how long?	你有沒有服用過 荷爾蒙 ? (ni2 you3 mei2 you3 fu2 yong4 guo4 he2 er3 meng2) 多久 (duo1 jiu3)
Have you ever had _____?	你得過____嗎? (ni3 de2 guo4 ____ ma)
Gonorrhea	淋病 (lin2 bing4)
Syphilis	梅毒 (mei2 du2)
Chlamydia	衣原体屬 (yi1 yuan2 ti3 shu3)
Other STD	其他 性病 (qi2 ta1 xing4 bing4)
Did you receive any treatment ?	你有沒有接受 治療 ? (ni2 you3 mei2 you3 jie1 shou4 zhi4 liao2)
With injections?	打針? (da3 zhen1)
When was your last PAP smear ?	你最後一次 子宮抹片 是甚麼時候? (ni3 zui4 hou4 yi2 ci4 zi3 gong1 mo3 pian4 shi4 shen2 me shi2 hou4)
Was it normal?	正常嗎? (zheng4 chang2 ma)
Have you ever been tested for HIV/AIDs ?	你有沒有做過 HIV/愛滋病 的檢驗? (ni2 you3 mei2 you3 zuo4 guo4 HIV/ai4 zi1 bing4 de jian3 yan4)

Allergies

Do you have any allergies to ____? medicines food other things	你對____有沒有過敏? (ni2 dui4 ____ you3 mei2 you3 guo4 min3) 藥 (yao4) 食物 (shi2 wu4) 其他的東西 (qi2 ta1 de dong1 xi1)
Which medicines/food?	甚麼 藥/食物? (shen2 me yao4/shi2 wu4)
What happens?	甚麼反應? (shen2 me fan3 ying4)
Did you have rashes?	出疹嗎? (chu1 zhen3 ma)
Did you have trouble breathing?	呼吸困難嗎? (hu1 xi1 kun4 nan2 ma)
What antibiotics have you taken?	你吃過那一種 抗生素 ? (ni3 chi1 guo4 na3 yi1 zhong3 kang4 sheng1 su4)
Have you had penicillin ?	你吃過 盤尼西林 嗎? (ni3 chi1 guo4 pan2 ni2 xi1 lin2 ma)
Have you ever had a _____? blood transfusion anesthesias	你有沒有____? (ni2 you3 mei2 you3) 輸過血 (shu1 guo4 xie3) 打過 麻醉針 (da3 guo4 ma2 zui4 zhen1)
Did it produce a reaction?	有沒有反應? (you3 mei2 you3 fan3 ying4)

Medications

What medicines do you take?	你吃甚麼 藥 ? (ni3 chi1 shen2 me yao4)
Do you take any ____? vitamins supplements herbs	你有沒有吃____ (ni2 you3 mei2 you3 chi1) 維他命 (wei2 ta1 ming4) 其他補品 (qi2 ta1 bu2 pin3) 草藥 (cao3 yao4)

Family History

Are your parents alive?	父母健在嗎? (fu4 mu3 jian4 zai4 ma)
How old is he/she?	他(她)多大年紀? (ta1 duo1 da4 nian2 ji4)
At what age did he/she die?	他(她)去世的時候多大年紀? (ta1 qu4 shi4 de shi2 hou4 duo1 da4 nian2 ji4)
What was the cause of death?	死亡原因? (si3 wang2 yuan2 yin1)
Do you have brothers or sisters?	你有兄弟姐妹嗎? (ni3 you3 xiong1 di4 jie3 mei4 ma)
How many?	有幾個? (you3 ji3 ge)
Are they in good health?	他們的健康好嗎? (ta1 men2 de jian4 kang1 hao3 ma)
Have any of your family had	你的家人得過 _____ 嗎? (ni3 de jia1 ren2 de2 guo4 _____ ma)
autoimmune disease	自身免疫的病 (zi4 shen1 mian3 yi4 de bing4)
allergy	過敏症 (guo4 min3 zheng4)
diabetes	糖尿病 (tang2 niao4 bing4)
hypertension	高血壓 (gao1 xie4 ya1)
heart trouble	心臟病 (xin1 zang4 bing4)
cancer/tumor	癌症 (ai2 zheng4)
mental disorders	精神異常 (jing1 shen2 yi4 chang2)
any other disease	另外的病 (ling4 wai4 de bing4)
Has there been any tuberculosis among your immediate family?	你的近親得過肺結核病嗎? (ni3 de jin4 qin1 de2 guo4 fei4 jie2 he2 bing4 ma)

Personal/Social History

Where were you born?	你在那兒出生? (ni3 zai4 na3 er2 chu1 sheng1)
How long have you lived in _____?	你在_____住了多久? (ni3 zai4 _____ zhu4 le duo1 jiu3)
Are you _____ or _____? married single widowed divorced	你 _____ 還是 _____ ? (ni3 _____ hai2 shi4 _____) 結婚 (jie2 hun1) 單身 (dan1 sheng1) 守寡 (shou3 gua3) 離婚 (li2 hun1)
How is your marital life?	你的婚姻生活怎麼樣? (ni3 de hun1 yin1 sheng1 huo2 zen3 me yang4)
Do you have children? How many?	你有孩子嗎? (ni2 you3 hai2 zi ma) 幾個? (ji3 ge)
Do you live alone or with other relatives?	你獨居還是和親戚同住? (ni3 du2 ju1 hai2 shi4 he2 qin1 qi4 tong2 zhu4)
How many persons live with you?	和你同住的有幾個人? (he2 ni3 tong2 zhu4 de you3 ji3 ge ren2)
Who are they?	他們是誰? (ta1 men2 shi4 shi2)
How old is your _____?	你的 _____ 幾歲? (ni3 de2 _____ ji3 sui4)
Are they in good health?	他們身體健康嗎? (ta1 men2 shen1 ti3 jian4 kang1 ma)

What is your _____? address telephone number	你的 _____ 是甚麼? (ni3 de _____ shi4 shen2 me) 地址 (di4 zhi3) 電話號碼 (dian4 hua4 hao4 ma3)
Private house or apartment?	私人住宅還是公寓? (si1 ren2 zhu4 zhai2 hai2 shi4 gong1 yu4)
What floor? What number?	第幾樓? (di4 ji3 lou2) 號碼是甚麼? (hao4 ma3 shi4 shen2 me)
Walk-up or elevator?	走上去還是坐電梯? (zou3 shang4 qu4 hai2 shi4 zuo4 dian4 ti1)

Personal/Social History (cont'd)

Do you work?	你做事嗎? (ni3 zuo4 shi4 ma)
What kind of work do you do?	你做哪一類的工作? (ni3 zuo4 na3 yi2 lei4 de2 gong1 zuo4)
Were you ever exposed to ___ at work? chemicals dust radiation	你工作上接觸過 ___ 嗎? (ni3 gong1 zuo4 shang4 jie1 chu4 guo4 ___ ma) 化學物品 (hua4 xue2 wu4 pin3) 灰塵 (hui1 chen2) 輻射 (fu2 she4)

Do you eat well?	你吃得好嗎? (ni3 chi1 de hao3 ma)
Is your appetite good?	你胃口好嗎? (ni3 wei4 kou3 hao3 ma)
Do you exercise	你運動嗎? (ni3 yun4 dong4 ma)
What is your average weight ?	你的平均 體重 是多少? (ni3 de ping2 jun1 ti3 zhong4 shi4 duo1 shao3)
What was your _____ weight? highest lowest	你 _____ 的 體重 是多少? (ni3 ___ de ti3 zhong4 shi4 duo1 shao3) 最重(zui4 zhong4) 最輕(zhui4 qing1)
When did you start to _____ weight? lose gain	你甚麼時候開始 __ 體重 ? (ni3 shen2 me shi2 hou4 kai1 shi3 ___ ti3 zhong4) 減輕(jian3 qing1) 增加(zeng1 jia1)
What was the cause?	甚麼原因? (shen2 me yuan2 yin1)

Do you have a dog, cat, or other animal?	你養狗, 貓, 或其他動物嗎? (ni3 yang3 gou3, mao1, huo4 qi2 ta1 dong4 wu4 ma)
Have you traveled recently?	你最近旅行過嗎? (ni3 zui4 jin4 lu3 xing2 guo4 ma)
Where? When? For how long?	去哪裏? (qu4 na2 li3) 甚麼時候? (shen2 me shi2 hou4) 去了多久? (qu4 le duo1 jiu3)

Personal/Social History (cont'd)

Do you sleep well?	你睡得好嗎? (ni3 shui4 de hao3 ma)
How many hours?	幾個鐘頭? (ji3 ge zhong1 tou2)
Do you drink coffee or tea?	你喝咖啡或茶嗎? (ni3 he1 ka1 fei1 huo4 cha2 ma)
How much per day?	每天多少? (mei3 tian1 duo1 shao3)
Do you smoke ?	你抽煙嗎? (ni3 chou1 yan1 ma)
For how many years?	有多少年? (you3 duo1 shao3 nian2)
Do you drink ?	你喝酒嗎? (ni3 he1 jiu3 ma)
Do you take illicit drugs ?	你用 毒品 嗎? (ni3 yong4 du2 pin3 ma)

Do you have many friends?	你有很多朋友嗎? (ni2 you3 hen3 duo1 peng2 you3 ma)
Do you belong to any club, society, or church?	你屬於任何俱樂部, 社團, 或教會嗎? (ni3 shu3 yu2 ren4 ho2 ju4 le4 bu4, she4 tuan2, huo4 jiao4 hui4 ma)

Review of systems

Do you have these problems?	你有這些的毛病嗎? (ni3 you3 zhe1 xie1 de mao2 bing4 ma)
Do you have _____ [in your (location)]?*	你 [的(location)] 有 _____ 嗎? (ni2 [de ()] you3 _____ ma)

*symptoms listed not already in the form of a question can generally be placed within this sentence

General	
Fever	發燒 (fa1 shao1)
Sweats	出汗 (chu1 han4)
Chills	發冷 (fa1 leng3)
Fatigue	疲勞 (pi2 lao2)
Weight change	體重改變 (ti3 zhong4 gai3 bian4)
Good appetite	食欲不振 (shi2 yu4 bu4 zhen4)

Head	頭 (tou2)
Headaches	頭痛 (tou2 tong4)
Do you feel ____? faint lightheaded/dizzy	你覺得__嗎? (ni3 jue2 de2 ____ ma) 要暈倒 (yao4 yun1 dao3) 頭昏眼花 (tou2 hun1 yan3 hua1)
Does the room seem to be spinning?	你覺得房間在轉動嗎? (ni3 jue2 de2 fang2 jian1 zai4 zhuan3 dong4 ma)
Do you ever lose consciousness?	你失去過知覺嗎? (ni3 shi1 qu4 guo4 zhi1 jue2 ma)

Eyes	眼睛 (yan3 jing1)
Is your vision all right?	你的視力好嗎? (ni3 de shi4 li4 hao3 ma)
Do you wear eyeglasses?	你戴眼鏡嗎? (ni3 dai4 yan3 jing4 ma)
Any recent vision changes?	最近視力有任何改變嗎? (zui4 jin4 shi4 li4 you3 ren4 he2 gai3 bian4 ma)
Do your eyes ever have _____?	你的眼睛有_____嗎? (ni3 de yan3 jing1 you3 _____ ma)
Double vision	復視 (fu4 shi4)
Blurring	視綫模糊 (shi4 xian1 mo2 hu2)
Redness	紅眼 (hong2 yan3)
Discharge	分泌物 (fen1 bi4 wu4)
Excess tearing	眼淚過多 (yan3 lei4 guo4 duo1)

Spots	黑點 (hei1 dian3)
Flashes	閃亮光 (shan3 liang4 guang1)

Ears	耳朵 (er3 duo)
Do you hear well? From both ears?	你聽得清楚嗎? (ni3 ting1 de qing1 chu3 ma?) 兩個耳朵都清楚嗎? (liang3 ge2 er3 duo1 dou1 qing1 chu3 ma?)
Earache	耳中疼痛(er3 zhong1 teng2 tong4)
Discharge	分泌物 (fen1 bi4 wu4)
Tinnitus	耳鳴 (er3 ming2)

Nose	鼻子 (bi2 zi)
Nosebleeds	鼻出血 (bi2 chu1 xie3)
Runny nose	流鼻涕 (liu2 bi2 ti4)
Stuffy nose	鼻塞 (bi2 sai1)
Sinus problems	鼻竇毛病 (bi2 dou4 mao2 bing4)
Change in smell	嗅覺改變 (xiu4 jue2 gai3 bian4)

Teeth/gums	牙齒 (ya2 chi3) / 牙床 (ya2 chuang2)
Do you have trouble chewing food?	咀嚼食物有困難嗎? (ju3 jue2 shi2 wu4 you3 kun4 nan2 ma)
Pain	痛 (tong4)
Do your gums bleed?	你的牙床出血嗎? (ni3 de ya2 chuang2 chu1 xie3 ma)
Sores	瘡 (chuang1)
When was your last dental x-ray?	你最後一次牙齒照 x 光在甚麼時候? (ni3 zui4 hou4 yi2 ci4 ya2 chi3 zhao4 x guang1 zai4 shen2 me shi2 hou4)
Change in taste?	味覺改變 (wei4 jue2 gai3 bian4)

Throat	咽喉 (yan1 hou2)
Sore throat	咽喉痛 (yan1 hou2 tong4)
Tonsillitis	扁桃腺炎 (bian3 tao2 xian4 yan2)
Difficulty swallowing	吞嚥困難 (tun1 yan1 kun4 nan2)
Is/has your voice ____? hoarse changed	你聲音有__嗎? (ni3 sheng1 yin1 you3 __ ma) 嘶啞 (si1 ya3) 改變 (gai3 bian4)

Review of systems (cont'd)

Neck/ Lymph nodes	頸 (jing3) / 淋巴 (lin2 ba1)
Stiff neck	頸部僵硬 (jing3 bu4 jiang1 ying4)
Pain in the neck	頸部疼痛 (jing3 bu4 teng2 tong4)
Any enlarged lymph nodes	任何淋巴腺腫大 (ren4 he2 lin2 ba1 xian4 zhong3 da4)

Breasts	乳房 (ru3 fang2)
Pain	痛 (tong4)
Lumps	硬塊 (ying4 kuai4)
Discharge	分泌物 (fen1 bi4 wu4)
When was your last mammogram?	你最後一次乳房照 x 光是甚麼時候? (ni3 zui4 hou4 yi2 ci4 ru3 fang2 zhao4 x guang1 shi shen2 me shi2 hou4)

Heart	心 (xin1)
Do you have pains or pressures across the chest at times?	你胸部有時會痛或有壓力感嗎? (ni3 xiong1 bu4 you3 shi2 hui4 tong4 huou4 you3 ya1 li4 gan3 ma)
Palpitations	心悸 (xin1 ji4)
Irregular heart beats	心律不整 (xin1 lv4 bu4 zheng3)
Do you have shortness of breath _____? on exertion at rest	_____ 感覺呼吸短促嗎? (gan3 jue2 hu1 xi1 duan3 cu4 ma) 用力氣的時候(yong4 li4 qi4 de shi2 hou4) 休息的時候 (xiu1 xi2 de shi2 hou4)
How many blocks can you walk before becoming short of breath?	你走過幾個街口之後開始呼吸短促? (ni3 zou3 guo4 ji3 ge jie1 kou3 zhi1 hou4 kai1 shi3 hu1 xi1 duan3 cu4)
Do you get short of breath lying flat in bed?	躺下時感到呼吸短促嗎? (tang3 xia4 shi2 gan3 dao4 hu1 xi1 duan3 cu4 ma)
How many pillows do you sleep on?	你睡幾個枕頭? (ni3 shui3 ji3 ge zhen3 tou2)
Do you wake up nights short of breath and have to sit up?	有沒有半夜醒來, 呼吸短促, 必須坐者? (you3 mei2 you3 ban4 ye4 xing3 lai2, hu1 xi1 duan3 cu4, bi4 xu1 zuo4 zhe)
Do your ankles ever swell up?	兩只腳踝腫脹過嗎? (liang3 zhi1 jiao3 huai2 zhong3 zhang4 guo4 ma)
Equally or one more than the other?	同樣腫, 還是一只比較腫些? (tong2 yang4 zhong3, hai2 shi4 yi4 zhi4 bi3 jiao4 zhong3 xie4)
Have you ever had an EKG?	做過心電圖嗎? (zuo4 guo4 xin1 dian4 tu2 ma)

Review of systems (cont'd)

Lungs	肺 (fei4)
Do you ever have problems breathing?	呼吸困難嗎? (hu1 xi1 kun4 nan2 ma)
When you breathe deeply, do you have pains in the chest?	深呼吸的時候, 胸部感覺痛嗎? (shen1 hu1 xi1 de shi2 hou4, xiong1 bu4 gan3 jue2 tong4 ma)
Cough	咳嗽 (ke2 sou4)
Hemoptysis	咳血 (ke2 xie3)
Sputum	痰 (tan2)
What color? With blood?	甚麼顏色? (shen3 me2 yan2 se4) 有血嗎? (you3 xie3 ma2)
Do you ever wheeze?	有氣喘聲嗎? (you3 qi4 chuan3 sheng1 ma)
When was your last chest x-ray?	最後一次照胸部 x 光是甚麼時候? (zui4 hou4 yi2 ci4 zhao4 xiong1 bu4 x guang1 shi4 shen2 me shi2 hou4)

Gastro-intestinal	胃腸 (wei4 chang2)
Heartburn	胃灼熱 (wei4 zhuo2 re4)
Constipation	便秘 (bian4 bi4)
Diarrhea	腹瀉 (fu3 xie4)
Abdominal/stomach pain	肚子/胃痛 (du4 zi/wei4 tong4)
Nausea	惡心 (e3 xin1)
Vomiting	嘔吐 (ou3 tu4)
What color? Do you vomit blood?	甚麼顏色 (shen2 me2 yan2 se4) 嘔血嗎? (ou3 xie3 ma)
Jaundice/yellowish skin color	黃疸 (huang2 dan3)
Blood in the stool	便血 (bian4 xie3)
Is it very dark? Is it bright red?	深色嗎? (shen1 se4 ma) 鮮紅嗎? (xian1 hong2 ma)
Black stools	黑糞 (hei1 fen4)
Light colored stools	淺色糞便 (qian3 se4 fen4 bian4)
Hemorrhoids	痔瘡 (zhi4 chuang1)
Parasites	寄生物 (ji4 sheng1 wu4)

Review of systems (cont'd)

Genitourinary	生殖泌尿 (sheng1 zhi2 bi4 niao4)
Burning on urination	排尿灼痛 (pai2 niao4 zhuo2 tong4)
Nocturia	夜尿 (ye4 niao4)
Blood in the urine	血尿 (xie3 niao4)
Frequent urination	頻尿 (pin2 niao4)
Trouble to start/stop urination	小便困難 (xiao3 bian4 kun4 nan2)
Facial edema	臉部浮腫 (lian3 bu4 fu2 zhong3)
Vaginal discharge	陰道分泌物 (yin1 dao4 fen1 bi4 wu4)

Extremities	手腳四肢 (shou3 jiao3 si4 zhi1)
Joints	關節 (guan1 jie2)
Do you have _____ in your legs? cramps pains	双腿曾經 _____ 嗎? (shuang1 tui3 ceng2 jing1 _____ ma) 抽筋 (chou1 jin1) 疼痛 (teng2 tong4)
When you walk or at rest ?	走路還是休息的時候? (zou3 lu4 hai2 shi4 xiu1 xi2 de shi2 hou4)
Do/Are your joints _____?	你的關節 _____ 嗎 (ni3 de guan1 jie2 _____ ma)
Ache Get red Tender Swell Get stiff	痛 (tong4) 變紅 (bian4 hong2) 一摸就痛 (yi4 mo1 jiu4 tong4) 腫 (zhong3) 僵硬 (jiang1 ying4)
Do you have back pain?	你背痛嗎? (ni3 bei4 tong4 ma)

Skin	皮膚 (pi2 fu1)
Color changes	顏色改變 (yan2 se4 gai3 bian4)
Rashes	疹 (zhen3)
Itchy	發癢 (fa1 yang3)
Do you have easy bruising or bleeding ?	容易瘀血或流血嗎? (rong2 yi4 yu1 xie3 huo4 liu2 xie3 ma)

Review of systems (cont'd)

Endocrine	內分泌腺 (nei4 fen1 bi4 xian4)
Do you find that you prefer room temperatures cooler or hotter than others?	你想室溫比其他人冷些或熱些嗎? (ni3 xiang3 shi4 wen1 bi3 qi2 ta1 de ren2 leng3 xie1 huo4 re4 xie1 ma)
Have you had excess thirst ?	你常常口渴嗎? (ni3 chang2 chang2 kou3 ke2 ma)

Nervous system	神經系統 (shen2 jing1 xi4 tong3)
Weakness	虛弱 (xu1 ruo4)
Paralysis	癱瘓 (tan1 huan4)
Tingling	麻刺感 (ma2 ci4 gan3)
Tingling/numbness?	麻木 (ma2 mu4)
Problems feeling hot or cold?	對冷熱的感覺有困難嗎? (dui4 leng3 re4 de gan3 jue3 you3 kun4 nan2 ma)
Tremor	發抖 (fa1 dou3)
Clumsiness	笨拙 (ben4 zhuo2)
Loss of balance	失去平衡 (shi1 qu4 ping2 heng2)
Trouble walking	走路困難 (zou3 lu4 kun4 nan2)
Slurred speech	口齒不清 (kou3 chi3 bu4 qing1)
Loss of memory	喪失記憶力 (sang4 shi1 ji4 yi4 li4)
Unintentional leaking of urine	小便失禁 (xiao3 bian4 shi1 jin4)

Emotional	情緒 (qing2 xu4)
Do you get along well with your relatives and friends?	你和親戚朋友相處合睦嗎? (ni3 he2 qin1 qi4 peng2 you3 xiang1 chu3 he3 mu4 ma)
Are you happy?	你開心嗎? (ni3 kai1 xin1 ma)
Do you often feel _____? weak depressed nervous	你常感覺 _____ 嗎? (ni3 chang2 gan3 jue2 _____ ma) 虛弱 (xu1 ruo4) 憂鬱 (you1 yu4) 緊張 (jin3 zhang1)
Do you have loss of interest in activities that previously you enjoyed?	你沒有興趣參加從前享受過的活動嗎? (ni3 mei2 you3 xing4 qu4 can1 jia1 cong2 qian2 xiang3 shou4 guo4 de huo2 dong4 ma)
Do you have trouble sleeping?	你睡覺有困難嗎? (ni3 shui4 jiao4 you3 kun4 nan2 ma)

Physical examination

Please take your clothes off.	請脫衣服。(qing3 tuo1 yi1 fu2)
Please sit down.	請坐。(qing3 zuo4)
Lie down on your _____ side. right left	在你_____躺下。(zai4 ni3 ___ tang3 xia4) 右邊 (you4 bian1) 左邊 (zuo3 bian1)
Lift your _____. arm leg hand.	舉起你的 _____. (ju3 qi3 ni3 de) 手臂 (shou3 bi4) 腿 (tui3) 手 (shou3)
Turn over on your _____. stomach back	轉過來_____向下。 (zhuan3 guo4 lai2 ___ xiang4 xia4) 肚子 (du4 zi) 背脊 (bei4 ji2)
Relax.	放鬆。(fang4 song1)
Look at _____. flashlight my finger	看著 _____. (kan4 zhe) 閃光 (shan3 guang1) 我的手指 (wo3 de shou3 zhi3)
Open your mouth.	張開嘴巴。(zhang1 kai1 zui3 ba1)
Hold your breath.	停止呼吸。(ting2 zhi3 hu1 xi1)
Breathe deeply.	深呼吸。(shen1 hu1 xi1)
Point to the spot where you have the pain.	痛的地方指給我看。 (tong4 de di4 fang1 zhi3 gei2 wo3 kan4)
Does it hurt when I press here?	按這裏痛嗎? (an4 zhe4 li3 tong4 ma)
Does the pain move from this spot to other spots?	痛的部位會轉移嗎? (tong4 de bu4 wei4 hui4 zhuan3 yi2 ma)
Is the pain worse when I press or let go suddenly?	我壓下去的時候痛些還是突然放開手痛些? (wo3 ya1 xia4 qu4 de shi2 hou4 tong4 xie1 hai2 shi4 tu1 ran2 fang4 kai1 shou3 tong4 xie1)
Take a few steps back and forth.	前後各走幾步。 (qian2 hou4 ge4 zou3 ji3 bu4)

Body parts and organs

Abdomen	肚子	du4 zi4	Lymph	淋巴液	lin2 ba1 ye4
Ankle	(腳)踝	jiao3 huai2	Mouth	口	kou3
Appendix	闌尾	lan2 wei3		嘴	zui3
Arm	(手)臂	shou3 bi4	Muscle	肌肉	ji1 rou4
Artery	動脈	dong4 mai4	Nails	指甲	zhi2 jia3
Back	背	bei4	Neck	頸	jing3
Bladder	膀胱	pang2 guang1	Nerve	神經	shen2 jing1
Blood	血	xie3	Nose	鼻子	bi2 zi
Blood vessel	血管	xie3 guan3	Ovary	卵巢	luan3 chao2
Bone	骨骼	gu3 ge2	Palm	手掌	shou3 zhang3
Bonemarrow	骨髓	gu3 sui3	Pancreas	胰腺	yi2 xian4
Brain	腦	nao3	Penis	陰莖	yin1 jing1
Breast	乳房	ru3 fang2	Prostate	前列腺	qian2 lie4 xian4
Buttock	臀	tun2	Rectum	直腸	zhi2 chang2
Calf	小腿	xiao3 tui3	Ribs	肋骨	lei4 gu3
Chest	胸	xiong1	Scrotum	陰囊	yin1 nang2
Ear	耳朵	er3 duo	Shoulder	肩膀	jian1 bang3
Elbow	肘	zhou3	Skin	皮膚	pi2 fu1
Esophagus	食管	shi2 guan3	Small intestine	小腸	xiao3 chang2
	食道	shi2 dao4	Sole	腳底	jiao3 di3
Eyes	眼睛	yan3 jing1	Spinal cord	脊髓	ji3 sui3
Face	臉	lian3	Spine	脊椎骨	ji2 zhui1 gu3
Fingers	手指	shou3zhi3	Spleen	脾	pi2
Foot	腳	jiao3	Stomach	胃	wei4
Gall bladder	胆囊	dan3 nang2	Teeth	牙齒	ya2 chi3
Gums	牙床	ya2 chuang2	Tendon	筋	jin1
Hair	頭髮	tou2 fa	Testis	睪丸	gao1 wan2
Hand	手	shou3	Thigh	大腿	da4 tui3
Head	頭	tou2	Throat	咽喉	yan1 ho2
Heart	心(臟)	xin1 zang4	Thyroid	甲狀腺	jia3 zhuang4 xian4
Hip	臀部	tun2 bu4	Tongue	舌頭	she2 tou2
Joint	關節	guan1 jie2	Tonsils	扁桃腺	bian3 tao2 xian4
Kidneys	腎	shen4	Trachea	氣管	qi4 guan3
Knee	膝	xi1	Uterus	子宮	zi3 gong1
Large intestine	大腸	da4 chang2	Urethra	尿道	niao4 dao4
Leg	腿	tui3	Vagina	陰道	yin1 dao4
Ligament	韌帶	ren4 dai4	Vein	靜脈	jing4mai4
Liver	肝	gan1	Waist	腰	yao1
Lungs	肺	fei4	Wrist	手腕	shou3 wan4
Lymph nodes	淋巴	lin2 ba1			

Common diseases

Respiratory disease	呼吸道病 (hu1 xi1 dao4 bing4)
Asthma	氣喘病(qi4 chuan3 bing4)
Hay fever	枯草熱 (ku1 cao3 re4)
Cold	感冒 (gan3 mao4)
Sinusitis	鼻竇炎 (bi2 dou4 yan2)
Laryngitis	喉炎 (hou2 yan2)
Bronchitis	支氣管炎 (zhi1 qi4 guan3 yan2)
Pneumonia	肺炎 (fei4 yan2)
Emphysema	肺氣腫 (fei4 qi4 zhong3)

Cardiovascular disease	心血管病 (xin1 xie3 guan3 bing4)
Heart disease	心臟病 (xin1 zang4 bing4)
Coronary heart disease	冠心病 (guan4 xin1 bing4)
Myocardial infarction	心肌梗死 (xin1 ji1 geng3 si3)
Heart failure	心臟衰竭 (xin1 zang4 shuai1 jie2)
Hypercholesterolemia	高膽固醇血症 (gao1 dan3 gu4 chun2 xie3 zheng4)
Hypertension (blood pressure)	高血壓 (gao1 xue4 ya1)

Gastrointestinal disease	腸胃病 (chang2 wei4 bing4)
Reflux/heartburn	胃灼熱 (wei4 zhuo2 re4)
Ulcer	潰瘍 (kui4 yang2)
Gallstones	膽石(dan3 shi2)
Gallbladder disease	膽囊病 (dan3 nang2 bing4)
Hepatitis	肝炎 (gan1 yan2)
Liver disease	肝病 (gan1 bing4)
Pancreatitis	胰腺炎 (yi2 xian4 yan2)
Appendicitis	闌尾炎 (lan2 wei3 yan2)
Gastroenteritis	腸胃炎 (chang2 wei4 yan2)
Inflammatory bowel disease	炎症腸道疾病 (yan2 xing4 chang2 dao4 ji2 bing4)

Renal	腎臟病 (shen4 zang4 bing4)
Kidney stones	腎石 (shen4 shi2)
Pyelonephritis	腎盂腎炎 (shen4 yu2 shen4 yan2)
Urinary tract infection	尿道系統炎 (niao4 dao4 xi4 tong3 yan2)
Benign prostatic hypertrophy	良性前列腺肥大症 (liang2 xing4 qian2 lie4 xian4 fei2 da4 zheng4)

Common diseases (cont'd)

Endocrine	內分泌腺 (nei4 fen1 bi4 xian4)
Diabetes	糖尿病 (tang2 niao4 bing4)
Thyroid disease	甲狀腺病 (jia3 zhuang4 xian4 bing4)

Hematology	血液學 (xie3 ye4 xue2)
Oncology	腫瘤學 (zhong3 liu2 xue2)
Anemia	貧血 (pin2 xie3)
Cancer	癌症 (ai2 zheng4)
Leukemia	白血病 (bai2 xie2 bing4)
Lymphoma	淋巴瘤 (lin2 ba1 liu2)

Neurological disease	腦神經病 (nao3 shen2 jing1 bing4)
Migraines	偏頭痛 (pian1 tou2 tong4)
Seizures/convulsions	發作 (fa1 zuo4) / 抽搐 (chou1 chu4)
Stroke	中風 (zhong4 feng1)
Dementia	痴呆病 (chi1 dai1 bing4)
Meningitis	腦膜炎 (nao3 mo4 yan2)

Psychiatric disease	精神病 (jing1 shen2 bing4)
Depression	憂鬱症 (you1 yu4 zheng4)
Mania	躁狂症 (zao4 kuang2 zheng4)
Schizophrenia	精神分裂症 (jing1 shen2 fen1 lie4 zheng4)

Eye	眼睛 (yan3 jing1)
Glaucoma	青光眼 (qing1 guang1 yan3)
Cataract	白內障 (bai2 nei4 zhang4)

Skin	皮膚(pi1 fu1)
Eczema	濕疹 (shi1 zhen3)
Psoriasis	干癬 (gan1 xian3)

Joints	關節 (guan1 jie2)
Arthritis	關節炎 (guan1 jie2 yan2)

General Infectious	感染 (gan2 ran3)
Flu	流行性感冒 (liu2 xing2 xing4 gan3 mao4)
Tuberculosis	肺結核 (fei4 jie2 he2)
HIV/AIDS	HIV/愛滋病 (ai4 zi1 bing4)

Guide to pinyin

Final Sounds

a	“ah” as in father
ai	“eye”
an	“ahn” as in fiancé
ang	“ahng”
ao	“ow” as in how
ar	bar
e	“o” as in oh when not a diphthong
ei	“a” as in say when in a diphthong
en	“un” as in under
eng	“ung” as in lung
ei	eight
er	her
i	“ea” as in eat
i	sir when in syllables beginning with c, ch, r, s, sh, z, and zh
in	bin
ing	sing
o	“aw” as in law
ou	“oe” as in hoe
u	“oo” as in too
ue	diphthong “i” as in ship
ui	diphthong “wee”
un	fun

Initial sounds

b²	ball
c¹	“ts” as in its
ch^{1,3}	church
d	date
f	fork
g²	girl
h¹	her
j	“jee” as in jeep
k¹	kurt
l	let
m	more
n	nice
p¹	pop
q	“chee” as in cheese
r	rubber
s	sit
sh³	shirt
t¹	tell
v	used only for foreign words
w	want
x	“shee” as in sheep
y	yet
z	“ds” as in reads
zh³	“j” as in jump

¹strongly aspirated
²not aspirated
³put tip of tongue to roof of mouth

English-Chinese

Outline for Medical Histories

(Mandarin-Traditional)

Tone	Mark	Description
1	dā	High and level.
2	dá	Starts medium in tone, then rises to the top.
3	dǎ	Starts low, dips to the bottom, then rises toward the top.
4	dà	Starts at the top, then falls sharp and strong to the bottom.
Neutral	da	Flat, with no emphasis.

Useful websites

www.esaurus.org: online English-Chinese medical dictionary, but does not have pinyin available. Also contains a drug glossary.

www.xuezhongwen.net: online English-Chinese dictionary, includes Mandarin pinyin and Yale Cantonese

www.chinawestexchange.com: includes interactive online Cantonese and Mandarin lessons with sound files.

Compiled by
Amy C. Lee
Alice S. Lee

Version 1.0
Last modified 6/12/2005

I compiled this set of pamphlets after finding few resources to help healthcare professionals seeking to learn medical Chinese. The purpose of these pamphlets is to help the medical interviewer learn to conduct a simple but thorough history and physical examination in Chinese. This compilation includes a combination of words, simple phrases, and intermediate-level-sentences, arranged under sections for taking a medical history and for physical examination, as well as a glossary of body parts/organs and common diseases. Some knowledge of basic Chinese and romanization is helpful.

Versions are available in Mandarin (simplified and traditional characters, with Hanyu pinyin) and Cantonese (traditional characters, with Yale Cantonese romanization).

Translations have been done with patient conversation in mind. This pamphlet is not meant to provide translation of technical medical terminology.

If you should find any inaccuracies, please contact me at medicalchinese@gmail.com. I am considering creating a website with audio available to aid in learning. If you would find this useful, please let me know.

I hope that you will find the pamphlets useful in helping your Chinese patients who speak little or no English.

Amy C. Lee

Disclaimer: We assume no responsibility or liability for any inaccuracies or miscommunication resulting from the use of this pamphlet. This pamphlet was created as a reference, and cannot and should not be substituted for a skilled interpreter.